

# Лэббё лоллэй енэж шөрті

*За душою следом*

Александр Лужиков

Александр Лужиков

**Лэбӧ лолӧй енэж шӧрті**  
*За душою следом*

Сыктывкар  
АУ РК «Редакция газеты «Коми му»  
2012

*Книга издана при поддержке  
Агентства Республики Коми по печати  
и массовым коммуникациям*

### **Лужиков А.М.**

Л 83 Лэбö лолöй енэж шöрти. За душою следом. Кывбуръяс. Стихи. Сост. А.Г.Попов, Н.А.Обрезкова. - Сыктывкар: АУ РК «Редакция газеты «Коми му», 2012. - 128 с.

Таладор олöмсö кадысь водз энöвтöм енбия поэт Александр Лужиковлөн кывбуръясыс и талун вöрзöдöны сьöлöмсö лыддысьсысьлысь. Öд найö коми мортлөн сьöлöм да лов, ру да этш, мöвп да эскöм, вуж да йылöм йылысь.

В сборнике представлено творчество трагически ушедшего из жизни талантливого поэта Александра Лужикова, которое и сегодня не оставляет равнодушным ни коми, ни русского читателя.

ISBN 978-5-7934-0475-4

- © АУ РК «Редакция газеты «Коми му», 2012
- © Лисовский Ю.Н., обложка, 2012
- © Попов А.Г., Обрезкова Н.А., составление, 2012
- © Лукин Б.И., вводная статья, 2012
- © Авторы, перевод, 2012
- © Антология современной литературы России «Наше время», перевод, 2012

## **СИГУДЭК ЛУЖИКОВА**

*(Заметки на полях книги)*

Этой книги могло и не быть, если бы в 2008 году я не начал собирать и издавать антологию современной литературы России «Наше время». Не знаю, что будет завтра с поддержкой культуры в стране, но в последовавшие после распада СССР годы ситуация сложилась катастрофическая. И если русские писатели оказались без хлеба насущного и возможности донести свои произведения до читателя, то пишущие на родном языке национальные авторы абсолютно выпали из современного литературного процесса или почти выпали из-за отсутствия финансирования профессиональной переводческой деятельности.

Со стихами Александра Лужикова сложилась подобная ситуация. Быстро набирающий силу голос поэта натолкнулся на глухую стену времени, оставившую нам ко дню его смерти всего лишь несколько переведённых на русский язык произведений, благодаря стараниям земляка и старшего товарища Дмитрия Фролова, вологжанина Валентина Суховского.

Ситуация изменилась совсем недавно. В дни години со дня его смерти я оказался очередной раз в Сыктывкаре, уж и не помню по какому литературному делу. И впервые услышал про Александра Лужикова.

Но так как по-русски стихов не было, я и запомнил его имя для следующих томов антологии. Думал грешным делом, что кто-нибудь из земляков всё же решится на подобное доброе дело – перевод с коми на русский. Но бессребреником быть сегодня литераторам не по карману.

Время шло, тома «Нашего времени» выходили один за другим, а Лужиков так и оставался в запаснике. В нашей беседе о творческой судьбе Александра поэт Нина Обрезкова согласилась сделать подстрочники его стихов. И работа началась, как в стихах Александра про строительство храма: *«По копейке собирали... Всё до крохи отдавали, Как от сердца отрывали...»*. К тому моменту среди нескольких десятков поэтов – авторов проекта «Наше время» – были писатели, занимающиеся, кроме собственного творчества, ещё и переводами.

За несколько месяцев работы общими усилиями удалось переложить на русский довольно обширный свод стихотворений Александра Лужикова. Только часть из них вошла в итоге в изданный в 2011 году третий том «Нашего времени», хотя размер подборки и был увеличен по сравнению с другими авторами в два раза.

В это время в Сыктывкаре благодаря усилиям поэтов Андрея Попова и Нины Обрезковой, руководства СП России, удалось не только сдвинуть с мертвой точки историю с творческим наследием одного из интереснейших поэтов Коми, но и довести всё до логического финала – книги.

Во время работы нами было выявлено прежде всего для самих себя не только глубинные различия между русским и коми языками, но своеобразие самой коми поэтики. Отсутствие сложных метафор, кажущаяся простота смысла и сглаженное в подстрочниках богатство народное лексикой создавали наибольшие трудности. Русская поэзия давно прошла в своей истории период опрощения (в хорошем смысле этого слова), правильное было бы сказать: русская литература стала более

европейской что ли из-за почти полностью утерянных корней народности. А коми литература, к счастью для неё, до сих пор зиждется на народной памяти, поэтому реминисценции ведут не к греческим, римским или евангельским сюжетам и героям, а к мифологической старине, оставшейся вполне реальным пластом в духовной жизни и памяти даже современного человека.

Думаю, что благодаря изданию данной книги, русские филологи получат уникальную возможность подробно познакомиться с одним из интереснейших авторов драматического периода в истории коми литературы – времени конца XX – начала XXI века.

Надеюсь, что республиканские власти продолжат издание коми писателей в переводе на русский язык. Своей очереди ждут книги многих авторов, среди которых и прекрасные поэты Нина Обрезкова и Анжелика Елфимова, чьи стихи знакомы русскому читателю пока чаще всего лишь по подстрочникам.

Пишу я эти заметки в доме творчества писателей «Лемью», где несколько лет жил и работал Александр Лужиков. В его творческой судьбе есть и период существования в «рубашке» главного редактора детского журнала «Би кинь» – «Искорка». Уверен, что искорка поэзии Александра Лужикова не промелькнёт по небосводу, а займёт своё законное место среди светил первой величины, даря сердцам соотечественников веру в силу добра и любви, ведь *«едино для всех веет ладана дым: Бог един»*.

Борис ЛУКИН

19 марта 2012 г., Лемью

\* \* \*

Кор огö кутöй сывны,  
сэк йывмам  
да вöрсä лэбачьяс моз  
регыдöн ли дырöн бырам,  
а ловным –  
Енмыслы оз  
ковмы  
Да Ыджыд Айыс оз  
сибöд мукöд лэбачыс моз райö.  
И позтöм кök моз  
кутас овны  
ловным  
миян эштöм бöрын  
пемыд вöрын.

\* \* \*

Если петь мы перестанем  
Песню трепетную сердца, –  
Очень скоро ночь настанет,  
Мир погрузится во тьму.

И Большой Отец нас спросит  
У ворот закрытых рая:  
– Что без песни рай украсит?  
Вы без песни почему?..

И отвергнутая словно,  
Как кукушкою бездомной, –  
Будет маяться душа  
Без надежды вспомнить Слово...

Перевод Сергея Филатова

## ЛӨГЛУН ЙЫЛЫСЬ ПРИТЧА

Көть и лөгным лэчыд гыжъя,  
талун кывтам öти пыжын.  
Кырныш бордъя гыяс вывтi  
юкöд венласигтыр кывтам.

Кытчöдз лоас мян вынным,  
кутам кыркöтшланьыс сынны!  
Мыйöн воам кыркöтш дорас,  
öтув туйным мян орас.

Мыйöн воам — бара сэки  
лоам вөрөгъясөн тэкöд.  
Гызьöм юсö вуджём бöрын  
кок ув муным потас шöри.

Öти пыжын кывтан лунö  
водзö торъя туйöд мунам.  
Öта-мöдлөн синъяс сайöд  
öти нöрыс йылö каям.  
Нöрыс йылас кайём бöрын  
пырам öти вичко шöрö.  
Сэни —  
öти Енмыс.

Петам вичкосъыс да сэки  
бара вөрөгъясөн лоам тэкöд.

## ПРИТЧА О ВРАЖДЕ

Хоть и острые когти у нашей вражды,  
Примирила нас в лодке стихия воды:  
Свирепеет река, и темна, и черна,  
Злыми крыльями ворона машет она.

И пока нас в беде никому не спасти,  
Оба-вместе мы к берегу будем грести.  
Но едва лишь на берег мы ступим крутой,  
Похороним совместный наш путь под водой.

И тогда содрогнутся под нами поля,  
И расколются надвое мир и земля.  
Встанем мы супротив — и незвидим ни зги,  
Снова кровники злые и снова враги.

И пойдём мы. Но, слушая голос кровей,  
Каждый двинется дальше дорогой своей.  
И не видя друг друга, в затменье ума,  
Оба-врозь мы взойдём на вершину холма.

Каждый склоном своим и особым путем  
Мы в одну православную церковь войдём.  
Здесь едино для всех веет ладана дым:  
Бог един.

Но едва лишь из церкви мы ступим на свет,  
Снова станем врагами. И мира нам нет.

Перевод Дмитрия Фролова

\* \* \*

Вижьюр тшапкысьö  
вöсньыдик  
нэриник вужйöн...  
Эм на эбöс да вын...  
Тані, Войвылын,  
ставыс зэв чöскыда чужö –  
муыс вынтöм  
да кын.  
Кöть и кынтöмысь,  
кöдзыдысь сьöлöмыс полö,  
кöть и гөгöрыс – йи,  
но вот чужöма вижьюр,  
зэв нэриник олöм,  
сьöлöм ышöдысь би.

## МАТЬ-И-МАЧЕХА

Говорят, мать-и-мачеха согревается в тундре  
Не теплом, а мечтой о тепле.  
Здесь, на Севере, всё зарождается трудно  
В этой скудной и мёрзлой земле.

Как он хрупко дрожит на ветру, стебелёчек!  
Но весенняя хватка корней  
Так крепка, что неяркий цветок-огонёчек  
Всех снегов и морозов сильнее!

Перевод Дмитрия Фролова

\* \* \*

И збыль мөй – сийө кадыс матын,  
кор кулас ловзылөм Куратов...  
И збыль мөй – вунөдам ми ставөн,  
мый вөліс «Шондібан» да Савин...

И збыль мөй – кадыс вөчны кужас,  
мед бырас коми йөзлөн вужийс?  
Мый коми войтырыслы колө?  
Мый лэптө сылөн – сьөлөм-лолыс?

\* \* \*

Неужто разум наш настолько краток,  
Что вновь забудется  
воскреснувший Куратов,  
Что гудэк замолчит,  
как флейта Пама,  
Что Савин отзвучит  
и пенье «Шондібана»?

Неужто память нашу похороним,  
И выкорчует коми корни Хронос?  
И чем душа жива?  
И от чего зависит?  
Что ждет в грядущем нас?  
И что возвысит?

Перевод Дмитрия Фролова

## ИВАН КУРАТОВ НИМСЯНЬ

Чужан муысь, гортысь  
төдтөм муо мода.  
Мый сэн мекөд лоас –  
өтнас Енмыс төдө.  
Ог төд, гашкө, сәні  
шогсьөмөйла дзорма.  
Ог төд, гашкө, ковмас  
милөстина корны.  
Ог төд, гашкө, менө  
аслас пйөн шуас  
ичинь туйө видзөм  
сэтчөс ылі муыс.  
Вояс кольөм мысти  
төдтөм муас сәні,  
гашкө, бөрья туйө  
мөдөдасны менө.  
Войвыв Коми муо  
ог кө сәсса воы,  
бөрдысь тури чукөр  
ваяс менсьым лолөс.  
Коми войтыр, кывзөй  
налысь сылан горсө:  
мена́м шогсьысь долын  
сигудөклысь ворсөм.  
Лунвыв мусянь пөльтысь  
шоньд, небыд төлыс  
сө во мысти ваяс  
менсьым вошлөм гөлөс.

Чужан муо ваяс  
аслас шоньд сывьяс  
ылі муын гижөм  
бөрья сыланкывйөс.  
Коми йөзсө төлыс  
окалас да шуас  
меліөн и шаньөн  
менсьым чужан муөс.

## ОТ ИМЕНИ ИВАНА КУРАТОВА

В край чужой из дома  
Выйду на дорогу.  
Что со мною будет –  
Ведомо лишь Богу.  
Может, там придётся  
Мне ходить с сумою,  
И печали тронут  
Волос сединою.  
Может быть, как сына  
Вдруг к себе поманит  
Та земля, что – думал –  
Мачехой мне станет.  
И, когда состарюсь,  
Там, в земле соседней,  
Может быть проводят  
В путь меня последний.  
Но душа вернётся,  
Вырвавшись из комы,  
С журавлиным клином  
Вновь на землю Коми.  
Пусть услышат люди  
Птичий крик печали –  
Так во мне напевы  
Сигудка<sup>1</sup> звучали.

<sup>1</sup> Сигудэк – национальный струнный музыкальный инструмент народа коми.

Тёплый южный ветер –  
Трепетный и быстрый –  
Воскресит сквозь годы  
Голос мой забытый.  
На родные пашни,  
Горки и долины  
Принесёт в объятьях  
Песнь мою с чужбины.  
Землю добрым словом  
Обогреет ветер,  
Ласково целуя  
Всех, кого б ни встретил.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Тэрмасьомён, гусьон  
лымйыс водіс-усис.  
Оти войон-лунён  
дзормис чужан муным.

Еджыд вылын куйліс  
сиктса няйтчём туйным,  
быттьо, кын да йизьом,  
менам олан визьой.

И ме сійо лунас  
чужан сиктысь муні,  
еджыд лымйыс вывті  
быттьо вуджор кывті.

\* \* \*

Не спешило небо,  
Тихий снег роняя.  
Поседела за ночь  
Сторона родная.

Грязная дорога  
Пролегла по полю,  
Как обледеневший  
Путь моей юдоли.

Я в тот день уехал  
Из родного края,  
Над белёсым снегом  
Тенью проплывая.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Мыйён Эжва весьтын кылас  
арся турияслён сьылём,  
мылькьяс вылын шойччём бёрын  
сиктöй качас енэж шөрö.

Вичко, йöзыс, вöвьяс, пуяс –  
ставныс мөдöчасны туйö.  
Кытчö тэрмасьöны найö?  
Збыль мöй шоныд саридз сайö?

Куим кытшов вöчöм бёрын  
сиктöй пуксяс мылькьяс шөрö.  
Натöг, натöг тури гөрöд  
водзö лэбас енэж шөрöд.

\* \* \*

Как слышится над Эжвой  
Клич щемяще безнадежный,  
Всё земное – ах – пора, мол,  
Встрепенувшись, воспаряет.

Люди, лошади, деревья,  
Церковь – в небо – поскорее –  
В путь – за журавлиным клином,  
Где моря да тёплый климат!..

Это головокруженье  
Вдруг проходит... Всё на землю  
Возвращается покорно –  
Да в свои земные корни...

Перевод Виктора Стрельца

\* \* \*

Ар. Ар нин. Зэрö. Пемыд. Сёр нин.  
Зэв сёр, но кóнкö кылö сёрни.  
Зэв сёр, но кóнкö сьылö кодкö  
да тшöктö овны-вывны шогтöг,  
а кодкö олём вылас броткö  
да бöрддзывлö, да юö курыд водка...

\* \* \*

Дождь осенний. Тёмен небосвод.  
Слышу – голос вдалеке поёт.  
Поздний голос ночью удивлён –  
Просит жить, забыв тоску и сон,  
Просит быть светлей и веселей,  
А не можешь – плачь да водку пей.

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Вөркута да уна-уна зона йылысь  
гора сьылё, скёра сьылё тёдса сьылысь.  
Сійö горзö, сійö ёрö Коми муöс.  
Коми мусö чужан муон кодi шуас?  
Кодлы чужан мулысь шогсö кöшысь юны?  
Кодлы сьылысь крестсö олöм помöдз нуны?  
Кодi миян пöвстысь сэтшöм кывъяс шуас,  
медым ловзяс рöспинайтöм Коми муыс?

\* \* \*

Проклят край забытый Богом – Коми:  
Зоны, зоны... Жизнь – как будто в коме...  
Так поёт певец в эстрадном раже.  
А кому-то нету края краше.

Боль земли он примет полной мерой.  
Взвалит крест её с любовью, верой.  
И слова такие скажет песней,  
Что земля распятая воскреснет.

Перевод Виктора Стрельца

\* \* \*

Поёт известный бард про Воркуту,  
Что загнула не одну мечту,  
Что только зло живёт в таком краю –  
И прокликает родину мою.

Но боль земли не пил он из ковша –  
Земли зырян. Слепа его душа.  
Найду слова, печали не тая,  
Чтобы воскресла родина моя.

Перевод Андрея Попова

## ВӨВЪЯС

Лэбө пурт кодь лэчыд гөлөс  
морөс кудйысь.  
Пөльлөн пөльлысь вошөм вөлөс  
корся лудысь.  
Көнкө ылын, оз зэв гора,  
гудөк ворсө.  
Пөльлысь вошөм гөрд вөв кора.  
Горза, горза...  
Батьлөн вөлыс оз жө горөкт  
горзөм вылө.  
Сөмын локтө веж луд шөрөд  
аслам, кылө.  
Кыа бордьяс увтi вөлөн  
өдйө рөдта.  
Лэба пөльлөн ыбьяс пөлөн.  
Шогөс пөдта.  
Мыйта вөлөс ылі лудын  
воштiм-колим!  
Пессьө, горзө морөс кудйын  
томдыр вөля.

## КОНИ

Тучи в небе разгоняя  
Криком истым,  
Прадеда ищу коня я  
В поле чистом.

Затянуло дымкой дали.  
Взгляд свой шуря,  
Дедова коня едва ли  
Отыщу я.

И коня отца под солнцем  
Нет в помине.  
Только мой скакун пасётся  
В луговине.

Тщетно пусть в дороге беды  
Ставят сети –  
Поскачу полями деда  
На рассвете.

Вспыхнут зори! Прочь из дома!  
Мрак, рассейся!  
Вольно сердцу молодому!  
Бьётся сердце!

Перевод Владимира Сорочкина

### ПОЖӢГ. 1937 ВО

Еджыд каля ли, юсь ли  
Эжва гы вылын качлӧ да усълӧ.  
Ызьӧм Эжвалӧн гыжйын  
лӧкысь пессӧны кыркӧтш дор пыжьяс.  
Чӧла сулышта тані –  
Эжва юлань да шондӧлань банӧн.  
Орчӧн, кӧникӧ матын,  
коркӧ Тима Вень сулаліс татӧн.  
Югыд шондӧлань банӧн  
сійӧ бӧръяысь сулаліс тані...  
Мыйӧн вуджисны юсӧ,  
эз нин аддзывлы таладор мусӧ...

### ПОЖЕГ. 1937

То ли лебедь, то ли чайка  
В пляске плеска – угадай-ка.  
Лодки мечутся, как жертвы  
Разбуянившейся Эжвы.

Постою лицом к закату  
За рекой... Стоял когда-то,  
Может быть, на месте этом  
Тима Вень – он был поэтом.

Напоследок – горек, солон –  
Он смотрел, объятый солнцем...  
Переправили поэта  
Через Эжву... через Лету...

Перевод Виктора Стрельца

\* \* \*

Векни, чукля туйёд  
нөрыс паныд кая.  
Висьгалёны йёзыс:  
«Тайё туйыс – райё...»  
Кодкё, кодкё тонё  
кайлёма нин сэтчө.  
Меным воча сийё  
нөрыс йылысь лэччө.

Крукасьлө да усьлө,  
выньштчө да чеччө,  
шойчыштас да бара  
увлань горув лэччө.  
Вывлань, сылы воча  
нөрыс паныд кая.  
Шуда жё и моргыс –  
веськавлёма райё.

Менам ордым визьёд,  
мекөд өти кадө  
нөрысвивса райысь  
сийё лэччө адө.  
Гашкө, гашкө, ачым  
сылён туйёд кая.  
Адө лэччысь туйёд  
кая вывлань, райё.

Өти ордым вывті  
нэм чөж мунам кыкөн.  
Коркө, коркө сэсса  
паныдасям ськөд.  
Вочасям ськөд.  
Өта-мөдөс төдам.  
Сэсса төдтөм йёз моз  
разі-пели мөдам.

Көть и ськөд өттшөтш,  
өти здукө чужим,  
көть и өткодь миян  
туша, мыгөр, чужём.  
Көть и өткодь миян  
нимным, вичным, овным,  
пасьмунёма шөри  
ськөд сьөлөм-ловным.

Нөрыс паныд вывлань  
мөвпалігмоз кая.  
адө лэччысь туйёд  
кая вывлань, райё.  
Менам олөм туйёд  
мекөд өти кадө  
нөрысйивса райсысь  
сийё лэччө адө.

\* \* \*

Поднимаюсь тропкой  
В гору понемногу.  
В рай, - сказали, - эта  
Доведёт дорога.  
До меня поднялся  
Далеко-далече  
Кто-то. И по склону  
Мне идёт навстречу.

Падая, встаёт он,  
Отыскав опору,  
И опять с усилием  
Вниз идёт под гору.  
Вверх, ему навстречу  
Медленно шагаю.  
Повезло ж счастливицу –  
Прикоснулся к раю.

По моей тропинке  
Меж камней голых  
Он нисходит в бездну  
Из чертогов горних.  
Мы шагаем вместе,  
Ноги истирая,  
По дороге к аду,  
По дороге к раю.

Мы идёт по тропке  
Под гору и в гору,  
Чтоб друг с другом снова  
Повстречаться скоро.  
И узнать друг друга,  
Опуская веки,  
И уже чужими  
Разойтись навеки.

В час один родившись,  
Мы неразличимы –  
Ростом, статью схожи,  
И не только ими.  
Всё у нас едино,  
Если приглядеться,  
На двоих даны нам  
И душа, и сердце.

Узенькую тропку  
В гору не теряю –  
По дороге к аду  
Поднимаюсь к раю.  
Он же в это время  
И со мною рядом  
Вниз идёт из рая  
По дороге к аду.

Перевод Владимира Сорочкина

## ШОГ

Нэм чөж эски – чужан грездөй  
менө шогалөмысь мездас.

Чайтлі, чужан муын, гашкө,  
оз ло лёк да шог, да гажтөм.

Мыйөн чужанинө вои,  
шогй нель пөв сьокыд лои.  
Шогй – кок вуж сөнөс йирө.  
Шогй – сьөлөмын да вирын.

Шогй – чужан видзьяс шөрын.  
Шогй – пармаыс да вöрыс.  
Шогй – Эжваыс да юыс.  
Шогй – шондыс да муыс.

## ГОРЕ

Верил свято – в милом доме  
Не печалюсь ни о ком я.  
И надеялся всегда –  
Обойдет мой дом беда.

Но вернулся в дом, и что же!  
Горе стало тяжкой ношей.  
Горе – разгрызает жилы,  
Горе – в сердце ноет стыло.

Горе – на лугах и в поле,  
Горе – солнце... даже воля.  
Горе – речка наша, Эжва,  
Горе – этот лес безбрежный.

Перевод Владимира Лаврова

\* \* \*

Кõть и ачым муна пемыд вөрõд,  
лолõй лэбõ югид енэж шõрõд.  
Му выв олõм абу мортлõн ловлы...  
Тані ловлы сõмын шуштõм овлõ.  
Сійõн лолõй енэж шõрõ качис.  
Но õд, но õд татчõ кольччи ачым –  
вот и лõб мунны пемыд вõрті,  
со и лэбõ лолõй енэж шõрті...

\* \* \*

Хоть иду я сам дремучим лесом,  
Но душа парит в миру небесном.  
Жизнь земная для души уныла –  
Душу здесь печалью застудило.  
Оттого и рвемся в поднебесье.  
Но ведь всё равно остался здесь я –  
И в лесу не заблудиться мне бы...  
А душа летит-летит по небу.

Перевод Елены Исаевой

\* \* \*

Хоть иду я темною дорогой,  
Но душа моя стремится к Богу.  
Жизнь земная для души постыла,  
Потому ей грустно и уныло.  
Что это за дело у поэта –  
Темным лесом уходить от света?!  
У меня единственное дело –  
Чтоб душа моя летать умела.

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Талун кывбуръясöй норöсь.  
Найö пöрысьöсь да дзорöсь.  
Кöть и, кöть и лун-мöд сайын  
зэв на томön чайтлі найöс.  
Налön зиякылысь гöлöс  
тöрыт ышöдысьöн вöліс.  
Талун налön лэчмöm звöныс  
вундö ассьым олан сөнös.

\* \* \*

Суть стихов моих, страдая,  
Старость тронула седая,  
А совсем недавно - смело  
Юность звонкая кипела.

В них вчера ещё, бывало,  
Вдохновенье бушевало.  
А сегодня строк аккорды  
Разрывают мне аорту.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Голь и озыр шаньон-бурон  
чукортлывлім рубон-урон.  
Борйим медся мича места.  
Лэптім вичко – зарни креста!  
Онi кисьтөм вичко дорсьыс  
вошөм зарни крестсө корсям.  
Онi кисьтөм вичко дорас  
асьным милөстина корам.

\* \* \*

По копейке собирали,  
Миром место выбирали, –  
Чтоб крестом значённым к свету  
Храм поднялся с нашей верой!  
Всё до крохи отдавали,  
Как от сердца отрывали...  
А сегодня возле храма  
Просим сами Бога ради...

Перевод Сергея Филатова

\* \* \*

Миян олём лым моз сылас  
пуысь вёчём крестьяс вылын.  
Кётъ и олём вывтї дзоля,  
гу выв крестным век жё коляс...

Крестьясвывса нимным-вичным  
век жё лоас шань да мича.  
Век жё крестьясвывса овным  
кулём бёрын кутас овны.

\* \* \*

Наша жизнь, как снег, растает  
На могилах меж крестами.  
Жизнь хотя и коротка, но  
Все потом крестами станут.

Имя-отчество красиво  
Кто напишет – тем спасибо,  
И фамилию – вот малость,  
Что от нас в миру осталась.

Перевод Елены Исаевой

\* \* \*

Тодтөм муын, йёзын  
шудёс корсьём бёрын,  
бергёдчи да вои  
кёдзыд керка шөрө.  
Гашкё, эн на дзикёдз  
вунёд-отдорт менё  
пельёсусва джаджйё  
отнас кольём Енмыс.

Гашкё, гашкё, эм на  
эндём керка шёрын  
Ен джадж вылё кольём  
рудзёг няньлён кёрыс.  
Сирёд пожём керйысь  
тшупём керка стеныс  
эз на, гашкё, кёдзав –  
шонтыштас на менё.

\* \* \*

Завершая поиск  
Долгий и бесплодный  
Счастья на чужбине,  
В дом вернусь холодный.  
Может, одиноко,  
Грустно, но исконно  
Бог забытый глянет  
Мне в глаза с иконы.

Может статься, в доме,  
Не уйдя на небо,  
Всё ещё остался  
Дух ржаного хлеба.  
Из смолистых сосен  
Стены в эту стужу  
Может быть немного  
Мне согреют душу.

Перевод Владимира Сорочкина

## ВАЖСЯ КЫЙСЫСЬСЯСЛӨН ЛОВ

Быттьö кок шы,  
быттьö мортлөн гөлс,  
войся чöлас,  
кылö, кышакылö тöлыс.  
Тані  
вöрса видзьяс шöрас  
урбöж кöра,  
пемыд, жугыль козья вöрас,  
гашкö, олö  
важся коми кыйсьысьяслөн лолыс.  
Рысь моз  
вуджöртлывлö-волö.  
Лыйöм улö  
петкöдчыны полö.

## ДУШИ СТАРЫХ ОХОТНИКОВ

Словно звук шагов и шёпот веток,  
Ночью шелестит чуть слышно ветер.  
Души здесь оставили, как вехи,  
Старые охотники навеки.  
Здесь, в лесу, где буйно по полянам  
Разметался хвощ в чаду духмяном.  
Осторожны души, как зверушки,  
Чтоб случайно не попасть на мушку.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Чужан пельёсöй  
вичко кодь  
югыд.  
Татчö вола  
да  
Енлы моз  
юрбита,  
копрся сылы  
да эска,  
мый отсалас сійö  
ылі муясын,  
туйын  
ассьыс Енсö  
да вичкосö  
вунöдысь пилы.

\* \* \*

Сторона родная,  
словно храм, светла.  
Ей молюсь, как Богу,  
кланяюсь земле.  
Знаю, на чужбине  
силы даст она  
одолеть дорогу  
сыну своему,  
Бога позабывшему  
и Господень храм.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Зэрис-зэрис... Сэсса кобис.  
И со лэбалё нин бобув.  
Мазі матор корсьё-өктё.  
Чипас вылын пышкой йөктё.

Сэтшөм гажа, лөсьыд налы.  
И он нюмды мөй нө талы?..  
Таысь сьёлөм оз мөй небзы,  
оз мөй бобув моз жё лэбзы?..

\* \* \*

Дождь прошёл. Лазоревой зарёю  
Бабочка взлетела над землёю.  
Мёд берёт пчела с соцветий пенных.  
Воробей резвится на поленьях.  
Жизнь шумит, едва успев проснуться.  
Разве можно ей не улыбнуться?  
Даже сердце радужное снова  
Бабочкой само взлететь готово.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Дождь прошёл, о солнышке мечтая...  
Вон уже и бабочка порхает,  
И пчела гудит в цветочной чаше,  
Воробей у дров намокших пляшет.

Так им хорошо, что нет ненастья.  
Разве я не улыбнусь их счастью?  
Разве сердце не открою свету,  
Не пуцу, как бабочку, над летом?

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Вёрса, сѡдз ёль ваён мыссьѡдѡм,  
том,  
сирѡд кыз пу корѡсьѡн  
шор дор изйысь тѡчѡм горья пывсянын  
пывсьѡдѡм  
да сѡстѡм рузумѡн  
муртсыть тубрыштѡм,  
да мамнас бурѡдѡм-лелькуйтѡм,  
баниѡм чужѡма, сѡстѡм,  
чѡдлач синьяса кага кодь,  
гожся  
унмовсьысь  
рытыс.

\* \* \*

Молодой,  
умывшийся водой студёною  
ручья лесного,  
веничком берёзовым пахучим  
в баньке парившийся,  
сложенной  
из приручейных отшлифованных камней,  
в чистый холст, будто младенец,  
запелёнатый  
да матушкой любимую обласканный,  
разрумянившийся, нежный –  
очи цвета голубики, –  
убаюканный ветрами  
летний  
вечер.

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Арся вөркөд  
аддзысьлыны сёрми.  
Колльбдчыны сёрми  
төдса раскөд.  
Таысь сьөлөм  
жугыльмис да нормис,  
содтөд сьокта нуа быттьо аскөд.  
Аддзысьлыны сёрми  
Эжва юкөд  
төлысь югөр улын  
арся рытө.  
Сэтчөс мичнас  
любуйтчөны мукөд,  
мукөдьясөс мичыс пөкөритө.  
Сёрми, сёрми...  
Колис сентябрь төлысь...  
Кадыс төвлань ньөжйөнникөн ганьө.  
Сёрми, сёрми...  
Узьö вөлөсьт  
өтка утка  
лэбö шоныдланьö.

\* \* \*

Я не встретился  
с осенним лесом  
И не попрощался  
с рощей милой.  
И печаль  
своим бесплотным весом  
придавила сердце  
с новой силой.  
С детства дорогая  
речка Эжва  
лунной зыби  
платье примеряет –  
будто бы  
последняя надежда,  
эта красота  
другим сияет.  
Поздно, поздно!  
Небо стынет звёздно,  
И душе зима  
всё чаще снится.  
Всё вокруг уснуло.  
Поздно, поздно...  
Лишь к теплу летит  
шаловная птица.

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Арыс пöрысь. Арыс мисьтöм.  
Жугыль сылөн мойдыс-висьтыс.  
Кельдöм коръяс киссьöм бöрын  
шуштöм, тыртöм гегдöм вöрын.

Мудзöм морт моз ньöжйö мунö  
дзормöм бöръя арся луныс.  
И ми гöгöрвоам, кылам,  
кутшöм кöдзыд, гажтöм сылы.

Сылы час-мöд коли овны...  
Но а миян сьöлöм-ловным  
кылö:  
тöлыс  
локтö кöлököла сизим вöлөн.

\* \* \*

Поздней осени мотивы  
И грустны, и сиротливы.  
Душу обожжёт прохлада  
Леса после листопада.

И проходит сирый, бледный  
День осенний, день последний.  
Словно путник на дороге,  
Он едва волочит ноги.

И ему, вот так скитаясь,  
Жить до вечера осталось.  
Слышно – весело и бойко  
Мчится зимушка на тройке.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Енмõй, тавой менам  
вõтавсьõма вõтнам,  
бытьõ Му шар вылас  
коли дзик-дзик õтнам.  
Бытьõ муыс збыльысь,  
а эз вõтын, мойдын,  
енэж шõрысь ылькйысь  
кõдзыд ваõн ойди́с.

Бытьõ Му шар вылас  
эз коль õти коми.  
Бытьõ, бытьõ збыльысь  
воис олõм помыс.  
Õтнам бытьõ коли,  
олõм сувтõм бõрын,  
йõзтõм, шуштõм, гажтõм  
ичõt дитор шõрын.

\* \* \*

Господи, сегодня  
в сна попал я сети,  
будто бы отныне  
я один на свете.  
Будто мир не сладил  
с тёмною бедою:  
затопило землю  
ледяной водою.

Будто нет в помине  
на планете коми,  
и густого мрака  
ничего нет кроме.  
Господи, мне вовсе  
было не до смеха:  
из живых остались  
только я да эхо...

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Олõ пõчõ  
да мырсьõ,  
да кашкõ...  
Дойыс сьõлõмас -  
пиня да гыжа.  
Тайõ пõчыслы  
юрбитны  
колõ мен, гашкõ...  
Гашкõ, пõч водзас  
мыйыськõ мыжа?  
Коді томлунсõ,  
муслунсõ  
нõбõдис-нуис?  
Усьõм верõсыс  
кытõнi узьõ?  
Кытõн  
пиыслõн  
аддзывтõм, лелькуйттõм гуыс?  
Мыйла  
олõмыс кажитчõ кызьõн?..

\* \* \*

Боль старуху несчастную гложет,  
сердце рвёт на куски,  
будто зверь, всё сильнее.  
Мне молиться старухе той, может?  
Может, я виноват  
в чём-нибудь перед нею?

Кто мечты выжег вместе с любовью?  
Мужу павшему  
что неотпетому снится?  
Где отыщешь могилу сыновью?  
Почему не кончается жизнь -  
длится, длится?..

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Сьоддөлм да еждом бѳрас  
енѳ потис йи моз шѳри.  
Гьмалис да сѳся зѳрис  
пуля гырся кѳдзид шерѳн.

Сѳся, шерѳн зѳрѳм бѳрас,  
кырныш качис енѳ шѳрѳ.  
Еждом мылькѳяс, ыбѳяс пѳлѳн  
сиктѳ рѳдтѳ куим вѳла.

Куим вѳла, куим вѳла  
зымакылѳ керка пѳлѳн.  
Тѳда: менѳ талун найѳ  
мѳдѳдасны Урал сайѳ.

Тѳда: ѳти пон ку пасысь  
найѳ сиктысь нуны дасьѳсь.  
Кырныш лѳбалѳ да лесѳта  
кравзѳ налѳн юрѳяс весѳтын.

Тѳда: вѳтася ме тайѳс.  
Тѳда: абубьс нин найѳ.  
Тѳда: тайѳ шѳра луныс  
уна дас во сайын мунис.

Тѳда: зумыш Урал сайѳ  
пѳльѳс мѳдѳдисны найѳ.  
Сийѳ пѳльлѳн вирыс ѳни  
горзѳ менам дзик быд сѳнын.

\* \* \*

После черни осени и зимы беленья  
Небо раскололось, как весною лёд.  
Что там грохотало? Гор каких каменя  
Вечность исторгала средь обильных вод.

Град с дождѳм – минули. Время стало быльѳ.  
Ворон, высь измерив, новѳй слышит звук.  
По полям безбрежным, белым, снежным, стѳлым  
Три подводѳ серых движутся к селу.

Три подводѳ серых, серых три подводѳ  
К дому подъѳезжают, дому моему.  
Вижу – то не гости. Знаю, так увозят  
За Урал; пощады нету никому.

За собачью шубу, за собачью шапку  
Всѳ село готовы вытрясти в Сибирь.  
Ворон низко кружит, принимаясь каркать,  
И поѳт от страха о своей любви.

Знаю, память мучит, снится мне всѳ это.  
Нет телег тех серых, и возниц тех нет.  
Беды те минули, милосердно небо.  
Что же ворон кружит столько долгих лет...

За Урал суровѳй не меня ссылали.  
На телеге серой деда увезли.  
Но лишь град по крыше, но лишь серых стая...  
Кровь забыть не может горечи земли.

Перевод Бориса Лукина

\* \* \*

Чѡв-лѡнь. Ыркыд. Пѡрысь пуяс.  
Пожѡм крестьяс. Тѡдса гуяс.  
Тѡдса нимьяс. Стеклѡ дозйын  
кельдѡм, косьмѡм дзоридз розьяс.  
И оз ышѡд,  
и оз шонты  
стеклѡ дозьяс ворсысь шондѡ.

\* \* \*

Тишина. Покой. Прохлада.  
Вербные кусты. Ограда.

Крест сосновый на могиле.  
Высохший букет в бутылки.

Луч в стеклянном преломленьѡ  
Не поднимет настроенья...

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Лэчыд турөб век на гартө, кылө.  
Татшөм лунө некытчө он пет.  
Талун менам гижсян пызан вылын  
куйлө книга – Афанасий Фет.

Керка жырйын – көдзыд, дзескыд.  
Керка жырйын – повзөдчана чөв.  
Фет со гижө: «Тулыс воас, эскы...»  
Сідзкө, збыльысь пышгяс көдзыд төв.

\* \* \*

Мечется метель. Ненастье. Вторник.  
За порог ступить надежды нет.  
На столе же – стихотворный сборник.  
Автор книги – Афанасий Фет.

Мир укрыт холодными коврами.  
Выстыл дом. Нависла тишина...  
Пишет Фет: весна не за горами, –  
И я верю, что придёт она.

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Как зима метелью извела!  
Как душа устала от мороза!  
Но возьму я книгу со стола –  
Афанасий Фет «Стихи и проза».

В комнате сквозняк. Прикрою дверь.  
А душа мечтаньями согрета.  
Пишет Фет: «Весна придет, ты верь...»  
Почему бы мне не верить Фету?

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Арнас ловлы  
гажтõм овлõ.  
Кыскõ ниа пуа вõрõ,  
кольквиж ваа тыяс шõрõ.

Сэни югьд. Сэни сõстõм.  
Сэни чõв-лõнь. Кокни. Йõзтõм.  
Сэни, бытгьõ вичко шõрын,  
õвтõ сись да ладан кõрõн.

\* \* \*

Осень, осень!  
Грустно очень.  
Мир слегка подёрнут флёрот.  
Тянет к лесу и озёрам.

Нет там лжи и нет там лиха –  
Там светло, безлюдно, тихо.  
Пахнет ладаном, свечами:  
Нежно, остро – будто в храме.

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Эштис гожом. Со и воис арыс.  
Сиктса нывъяс мөдөмаось карө.  
Сиктысь пышйысь мир туй чукуль сайö  
тэрмасьмөн васьлалöны найö.  
Мунöны да – гаж да серам налы.  
Мөдөмаось, быгтьö Эжва дорö вала.

\* \* \*

Осень. Запахнув плотнее ворот,  
Нынче собрались девчонки в город.  
Там, за поворотом, по дороге  
Загорелые мелькают ноги.  
Звонкий смех летит по всей округе –  
Словно по воду спешат подруги.

Перевод Валерии Салтановой

## ШУОМ КЫВНЫМ МУО УСЬО

Шуом кывным муо усьо.  
Сэсса рудзөг петас мусьыс.  
Сэсса воом бõрас сийõс  
изас коми мортлõн кыис.

Сэсса пõрысь коми пõчõ  
рудзөг пызьысь няньшом вõчас.  
Сэсса, няньшомыс кõ туяс, –  
пачõ пõжалантор суюс.

Сэсса, пачсьыс перйõм бõрын,  
пуктас няньсõ пызан шõрõ.  
Рудзөг няньсõ пуктас сэсса  
пельõсусва Енлы весиг.

Сэсса шойна вылõ мõдас.  
Сэни куйлõ вужйис-рõдыс.  
Налы рудзөг няньсõ ваяс.  
Кутас казтьывлыны найõс.

Накõд пукалыштõм бõрын,  
гортас мõдас мир туй шõрõд.  
Рудзөг няня пызан дорõ  
сиктса медбур йõзõс корас.

Гашкõ, юасьтõг да кортõг  
пырас пõрысь пõчõ ордõ  
мортõс виысь, вина юысь,  
ёрсьысь-керсьысь, лёк кыв шуысь.

Гашкõ, Васа сэни лоас.  
Гашкõ-й, Вõрса сэтчõ воас.  
Гашкõ, осьса õдзõс пырыс  
сэтчõ Омõлыс тшõтш пырас.

Гашкõ, татшõм гажлун дырйи  
лоасны и багатыръяс.  
Кума-кама, тарки-йирки  
пырас Пера. Локтас Йиркап.

Локтысьяслы оз ло помыс.  
Лоас пõрысьыс и томьс.  
Тима Вень и Виттор Савин –  
татчõ чукõртчасны ставõн.

Ставныс тõрõдчасны найõ  
рудзөг няня пызан сайõ.  
Гашкõ, пызан саяс сэни  
Кодкõ казтьыштас и менõ.

Мед жõ эськõ рудзөг тусь моз  
шуом кывйõй муас усяс...  
Мед жõ нэмьяс мысти сийõс  
изас коми мортлõн кыис.

\* \* \*

Сказанное слово возвратится в землю.  
По весне пробившись, рожь светло взойдёт,  
А когда поспеет, мудрый коми мельник  
По слогам просеет правда где и ложь.

Выйдет время – коми бабушка замесит  
Из муки той тесто да на хлеб ржаной.  
А взойдёт то тесто, словно полный месяц  
Подцепивши с неба, в печку окупет.

Каравай достанет да и с пылу-жару  
Водрузит любезного в самый центр стола.  
Разломив, положит хлеб к иконам древним.  
Век, быть может, молод - а обычай стар.

А затем на кладбище побредёт с молитвой,  
Припадёт к родимичам, припадет к корням.  
Хлеба им ржаного, принесет поминного.  
Сказанное слово примет вновь земля.

Может так случиться, сам собой, незванный  
Сквернослов и пьяница к бабушке зайдёт.  
Что-то непрестанно ищет в мире богово  
Человек убивший брата своего.

Может духи добрые на огонь заглянут,  
Водяной и леший – тут всегда как тут;  
А коль двери настезь, да звенят стаканы –  
Понабьётся нечисти всякой на беду.

По такому случаю – вышел коли праздник –  
Обойтись не выйдет без богатырей:  
С шумом-гамом Пера в дом войдет внезапно  
И Йиркап за другом сядет на скамью.

Соберутся все здесь. Нет числа гостям тем.  
Всем почёт – не важно стар ты или млад.  
Здравствуй, Виктор Савин... Наше – Тима Веню...  
Хватит всем и хлеба, и места у стола.

В тесноте, известно, не в обиде, – скажут,  
Если хлеб преломлен и в беседе лад,  
Пусть о слове вспомнят, что ложится в землю,  
Про меня пусть вспомнят и мои дела.

И моё пусть слово, как зерно упавши,  
Прорастёт весною и подарит свет.  
Сквозь века земные, сквозь преграды терний  
Мудрый коми мельник жернова найдёт.

Перевод Бориса Лукина

\* \* \*

Вõрса ёлын ваис  
юмов,  
õмидз кõра,  
чибльõг помысь чõскыда зэв юсьõ,  
но мыйла тыас  
пув кодь шома-курыд,  
кõть ёлыс тыас усьõ?

\* \* \*

Водицы чистой из ручья зачёрпываю снова.  
Малиной пахнет здесь вода – прозрачнее слюды.  
Горчит брусникою вода из озера лесного,  
В которое бежит ручей, теряя вкус воды.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Арся луныс жугыль мөвпөс венас.  
Сийө гөгөрвоас менө.  
Дойөс – сотас, шогөс – виас  
Сылөн бурдөдана биас.

Ёрсьысылы моз эска сылы.  
Эска – менө кылас.  
Збыль мөй тшөтш и тайө луныс  
Менө гөгөрвотөг мунас.

\* \* \*

Я прощусь без сожалений  
С грустью в этот день осенний.  
Пусть войдёт в мой мир печальный  
Свет его необычайный.  
Верю – он меня услышит,  
Жизнь и время перепишет...  
Неужели, словно камень,  
Он во тьму забвенья канет?..

Перевод Владимира Сорочкина

## ЕДЖЫД ДӨРӨМ

Мамә еджыд дөрөм вурис.  
Вурис мичаа да бура.  
Сәсся югыд тувсов войӧ  
сійӧс вышивайтис чойӧй.

Вышивайтис коми серӧн.  
Татшӧм дөрөм новлис Пера.  
Новлӧма и пӧльлӧн пӧльыс,  
мортыс овлӧма кӧть гӧля.

Лым кодь югыд, сӧстӧм дөрөм  
ӧвтӧ купальнича кӧрӧн.  
Сійӧс пасьталан, да ловлы  
сӧстӧмджык жӧ овлӧ.

Еджыд дөрөм – менам шудӧй –  
куйлӧ ӧнӧ камод кудйын.  
Чойӧс дзебӧм бӧрын съӧдӧс  
пырджык пасьтавлыны мӧдӧ.

Ичӧт чойӧс дзебӧм бӧрын  
колис вышивайтӧм дөрӧм.  
Еджыд рӧмыс – сълӧн олӧм.  
Дӧрӧмвывса серыс – лолыс.

Менам дөрөм – коми сера.  
Татшӧм дөрөм новлис Пера.  
Новлӧма и пӧльлӧн пӧльыс,  
овлӧма кӧть мортыс гӧля.

## БЕЛАЯ РУБАШКА

Белую, как стены храма,  
Сшила мне рубашку мама.  
На все руки мастерица,  
Вышила её сестрица.

Будто бы лесным простором,  
Коми вышила узором.  
Вот в такой ходил когда-то  
Дед – хоть жил он небогато.

Белая, как снег в низине,  
Чистая, как первый иней,  
Свежестью приникнет к коже –  
И душа светлеет тоже.

Но пришла другая мода:  
Белую на дне комода  
Спрятал. Нынче, если честно,  
Больше чёрная уместна.

Нет сестры теперь у брата –  
Вечным сном она объята.  
Память, боль, источник света  
Для меня – рубашка эта.

Ведь душа в её узорах  
Чище, чем вода в озёрах,  
Горестней, чем снег в низине,  
Праведней, чем первый иней...

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Ылӧдчысьӧн чайтӧм Енлысь Писӧ...  
Крестӧ сизьдӧм коксӧ-кисӧ – рӧспинайтӧм...  
Сийӧ кулис...  
Сэсся – кыдзи ачыс шулис –  
Збыльысь ловзис.  
Сэки вӧлись повзим...

\* \* \*

Царство Божие проспали:  
Как лжеца, Христа распяли.  
Он вознёсся к горним высям –  
Как предрёк Он, так и вышло.  
И теперь куда мы денем  
Ужас перед пробуждением?

Перевод Владимира Сорочкин.

\* \* \*

Авель ловзис. Ловъя, дерт, и Каин...  
Еймой, кытысь татшом кадсö вайин?  
Онi Авель чöжö ассыс лёксö,  
онi Авель виас Каин воксö –  
виас! – оз кут кайтчыны бöрас...  
Кодi сувтас кык вок костö, шöрас?

\* \* \*

Авель воскрес, да и Каин не умер,  
Время становится злей и угрюмей.  
Авель мрачнеет и жаждет расплаты.  
Авель убьёт обязательно брата.  
И не покается. Кто остановит  
Тёмную ненависть братьев по крови?

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Дойй йөршитчөма сьёлөм пытшкө.  
Ёнтө-бытшкө.  
Кылө дзик быд здукө.  
Сийө – сьёлөмбйлөн медся ыджыд юкөн.

Шогй лоис өтчыд.  
Сэсся нэм чөж пөрысь пөч моз вөтчө.  
Мед ог пышйы,  
сийө  
кутө кид.

\* \* \*

Сердце мне тоскою надломило.  
Истомило.  
И растёт всечасно боль немая,  
Всё пространство сердца занимая.

День за днём старухую с сумою  
Неотвязно боль идёт со мною –  
Рядом – как ненастье, как несчастье,  
В цепких пальцах сжав моё запястье.

Перевод Владимира Сорочкина

\* \* \*

Тавой менё вөрөгъясой кыйисны...  
Эзысь ньбвийн сёлём шбрё лыйисны...  
Эштис гажой! Овсьома дай вывсьома!  
Окавсьома! Йоктыссьома! Сывсьома!  
Ставсё лои висьталёма-шуёма!  
Тагъя сурёс лэптёма дай юёма!  
Олан гажой воссьывліс дай эштёма!  
Гаждчөмысь зарниён дай вештёма!  
Палялі да, - ставыс вөтөн вёлёма!  
Палялі да, - тіпкө лыйём сёлөмой!

\* \* \*

В эту ночь враги меня поймали –  
В сердце удалой стрелой попали.  
То сбылось, чего я опасался:  
Отлюбил! Отпелся! Отплясался!  
Что ж – такой мне, видно, жребий выпал. –  
Я до дна хмельную чашу выпил.  
Расплатиться золотом с лихою  
Мне пришлось за прошлое лихое.  
Но – проснулся! Не могу согреться...  
Лишь стучит простреленное сердце.

Перевод Владимира Сорочкин

\* \* \*

Кильчө вевт везьтө өшйөм рытыс  
дзик нин ланьтөма,  
узъысь, шытөм.  
Биа-бордъяса кыалы паныд  
тöлысь öшалö  
еджыд бана.  
Кöть и гожöм нин,  
тöвся кöдзыд  
кыськö пармаысь  
локтö-сöдзö.  
Вой тöv нöббдö  
пос пом дорöдз  
сьöдöдз кынталöм  
льöм пу дзоридз.

\* \* \*

Над крыльцом раскинул покрывало  
Спящий вечер –  
тихий и безмолвный.  
И крыло зари задело ало  
Месяца-подростка  
лик бескровный.  
Он уже совсем не дышит летом –  
Этот северный  
холодный вечер.  
И черёмухи замёрзшим цветом  
Сыплет на крыльцо  
простывший ветер...

Перевод Валерии Салтановой

\* \* \*

Көть и, көть и мукөд дорысь томөн  
воис аслас му выв ордым помө,  
мукөд дорысь кузьджык олём вуджис,  
сылён водзджык эштис му выв уджыс...  
Вот и овсис сылён миян ордын.  
Водзын куйлө енэж шөрсә ордым.

\* \* \*

Шёл и шёл, да только Бог решил,  
Чтобы молодым он завершил  
Путь земной, который светом дней  
Вышел вдруг иных путей длинней.  
Потому что не был стар и зол.  
Потому что душу к Небу вёл.

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Сылон олём – абу мойд.  
Оз пет весиг синва войт.  
Пуктас олөмыслы пом,  
көть и ачыс зэв на том.  
Быгтьö вöсни черань вез  
йирксянь öшьяс джагъя гез...  
Сэсся сэк нин, сэк нин, кор  
бöрсö бергöдчыны сёр,  
чепöсмунас синва войт...  
Гашкö, олём збыльысь мойд?..

\* \* \*

Жизнь – совсем не сказка,  
Не загадка рун.  
Оборвётся просто,  
Хоть и будешь юн.  
Как-то незаметно  
С потолка петля  
Свесится. И точка.  
И прощай, земля!  
А посмотришь с неба –  
Странные дела,  
Может, жизнь и вправду  
Сказкою была?

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Көдзыд. Өшинь вевтгысьсёма йиён.  
Өзийс сись да сотчө рыгыя биён.  
Луныс мунис. Рыг нин – и со пемыд...  
Өдийс, өдийс кольс олём нэмыд.  
Өдийс кусс тайс йизысь сиськыс.  
Но мен долыд тайс жугыль бисыс.  
Көть и, көть и здук-мөд мысти кусас –  
менялы вылс югдөдс на мусс.

\* \* \*

Холодно – на улице тише и темней.  
И свеча сгорает в комнате моей.  
Этот свет уходит, видимо, на тот.  
Быстро жизнь проходит. Быстро и пройдёт.  
Быстро догорает и свеча в ночи.  
Только утешает грустный свет свечи.  
Только вдруг теплее от её огня,  
Осветившим землю, душу и меня.

Перевод Андрея Попова

### ВИТТОР

Висьталёны дзик-дзик ставён –  
юсьёма пö Виктор Савин.  
Веськодь сылы Коми муным –  
кутöма пö усьтöдз юны.

Серавлёны дзик-дзик ставён –  
сюрёма пö Виктор Савин.  
Пуксьёма пö вит во кезлö...  
Этша на пö тайö пежлы...

Повзьёмаöсь дзик-дзик ставён –  
воёма пö Виктор Савин.  
Кöть и ачыс эз и волы,  
воёма пö сылөн лолыс.

Воёма пö сылөн лолыс.  
Пывсянын пö öтнас олö.  
Веськодь пö тай Коми муным,  
кутöма пö бара юны.

Веськодь пö тай йöзыс сылы.  
Оз пö петав улич вылö.  
Öнi кö пö позис, сийöс  
луйли эськö аслам киён...

### ВИТТОР

Говорят все – думают, что вправе –  
Мол, талант свой пропил Виктор Савин.  
Безразличны дом и Коми край  
Для поэта – только наливай.

Все смеются – мол, тюрьма исправит,  
Мол, допился этот Виктор Савин,  
Получил пять лет, как враг народа,  
Мало дали этому уроду...

Испугались все – назло расправе  
Возвратился этот Виктор Савин,  
Мол, не сам, конечно, бедолага,  
А душа вернулась из ГУЛАГа.

Мол, живет теперь в какой-то бане.  
Только песен сочинять не станет.  
Безразличен, мол, к родному слову,  
К Коми краю – пьёт запоем снова.

Мол, не хочет жить в своем народе.  
Никуда из бани не выходит.  
Если б мог, за край родимый мой  
Расстрелял бы... Собственной рукой...

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Гөгөр пемыд вөліс,  
но вот локтіс тōлыс –  
югдіс, сōстōм лоис  
чойōс дзедбан воыс.

Чужōмбанōй вылын  
дойōй лым моз сыліс.  
Сōмын морōс пытшкōс  
ēнтō, дойдō, бытшкō.

Коркō мōй нō вунас  
чойōс дзедбан луныс?  
Бырас мōй нō дойōй,  
сьōлōм дойōй – чойōй?

Гусьōник да чōла  
локтōм еджыд тōлыс  
сōстōммōдō мусō,  
Рая чойлысь гусō.

\* \* \*

Тьма вокруг была, сплошная тьма,  
Но пришла на помощь мне зима –  
Посветлел от снега поутру  
Год, когда я хоронил сестру.

На лице усталом, не спеша,  
Таёт боль снежинкой. Но душа  
Боль хранит, не прогоняет мрак,  
С тьмою не справляется никак.

Разве я когда-то, словно сон,  
Черный день забуду похорон?  
Разве боль в какой-нибудь черёд  
Вдруг утихнет, боль моя пройдёт?

Но смотрю на снег. Совсем зима.  
Потихоньку отступает тьма.  
И светлеют дали и ветра,  
И могила, где лежит сестра.

Перевод Андрея Попов

\* \* \*

Но тэд карын кӧ гажтӧм да лӧк,  
гортлань матӧджык, пиукӧй, лок.  
Карыс бергӧдчас тэтӧг нин мед...  
Локтан – миянлы кокни, и тэд.

Кӧть и кутшӧм нин ёна тан гаж.  
Клубыд, тӧдан ӧд, омӧлик, важ.  
Ог тӧд, том мортлы кызди да мый,  
ме ног – буртор сэсь нинӧм он кый.

Майбыр, ӧнӧ кӧть клубторйыд эм,  
миян том дырйи эз вӧвлы нем.  
Сьӧкыд, тшыг пӧра вӧлис кӧть сэк,  
но вот гажӧдчим кызкӧ тай век.

Тэныд кар шӧрын гажтӧм да лӧк,  
гортлань матӧджык, кӧсьян кӧ, лок.  
Но ӧд, колӧкӧ-й, татӧнӧ тэд  
кӧсьян муслуныд некор оз шед...

\* \* \*

Если плохо в городе, сыночек,  
Приезжай домой. Скучаем очень.  
Город не заметит, знаешь сам,  
Будет легче и тебе, и нам.

Хоть у нас театров нет, а всё же  
В клубе танцы есть для молодёжи.  
Но для нас всё это – шум и гам,  
Ничего хорошего нет там.

Могут выпить и ругнуться грубо,  
В наше время не было и клуба –  
Голод был и нормы трудодней,  
Только танцевали веселей.

Если плохо в городе, сыночек,  
Возвращайся ты, когда захочешь.  
Лишь тревожно, что в родном краю  
Вдруг не встретишь ты любовь свою...

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Югьд гоҗся лунӧ  
кыддза еджьд раскӧд  
нуӧді ме быттьӧ  
сэки тэӧ аскӧд.

Югьд, сӧстӧм раскӧд  
чӧла мунӧм бӧрын  
петім быттьӧ тэӧд  
паськыд видзьяс шӧрӧ.

Копыртчывлім сэсся  
енэжлы да мулы.  
Сэсся вӧлись сувтім  
раслӧн венеч улӧ.

\* \* \*

Летним днем, когда смолкают птицы,  
Купол неба самый голубой,  
Будто бы по роше, по берёзовой,  
Будто бы тебя я вёл с собой.

Тишина какая! Светит солнце –  
Светит нам над самой головой.  
Будто на простор полей мы вышли,  
Будто бы тебя я вёл с собой.

Отдали поклон земле и небу.  
И затем в созвучии сердец  
Будто бы с тобой – друг другу верные –  
Рощи белой встали под венец.

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Тэнö шогыс эз на сулы,  
эн на палявлытöг юлы.  
Мамлы, батылы, чужан мулы  
мисьтöм кывъяс эн на шулы...  
Мыйöн верстьö кадыд воас,  
медым тадз жö эськö лоас.

\* \* \*

Ты не знаешь, горе – что такое,  
Никогда еще не пил запоем.  
И родной простор, отца и мать  
Даже и не думал проклинять.  
Повзрослеешь – предан и любим, –  
Только никогда не стань другим.

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Вися.  
Лун-лун куйла гортын.  
Көнөсь  
менам ёртгяс?  
Мыйла  
керка өдзөс сайын  
дзёбсясьоны,  
сайласьоны,  
найö...  
Коді, коді  
радлігтырйи  
пырас кодзыд керка жырой?  
Коді  
сьөкыд здукö  
дойөс шөрипельö юкас?  
Өдзөс лун-лун пöдса.  
Орччөн абу  
весиг öти тöдса.  
Сайласьöны ёртгяс.  
Вися.  
Куйла гортын –  
быттö гортйын.

\* \* \*

Болею.  
И целыми днями лежу.  
А где же  
Товарищи, с кем я дружу?  
С кем я проводил  
Свои лучшие дни?  
Наверно, за дверью  
Укрылись  
Они...  
Откроется дверь  
Через пару минут –  
В холодную комнату  
Гости войдут.  
И спросят: - Ну, как ты,  
Товарищ и друг? –  
Разделят со мной  
Надоевший недуг...  
Но нет никого – снова целые дни  
С закрытою дверью проводим одни.  
С закрытою дверью делю я судьбу.  
Болею.  
И дома лежу, как в гробу.

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

*Иван Куратовлы*

Старовер моз ачымӧс ме сота.  
Ачым сотча... Сӧмын, сӧмын мед  
пармаыс да лӧзов енӓж отыс,  
локтысь мортӧй, коляс тшӧтш и тӓд.

Гашкӧ, нимӧй эндсялас да вунас.  
Гашкӧ, ёрас менӧ менам нэм.  
Сӧмын медым коляс коми муным  
да мед лоас сӓтшӧм, кутшӧм ӧнӧ эм.

Старовер моз ачымӧс ме сота.  
Ачым сотча... Сӧмын, сӧмын мед  
коми кывйыс, коми парма отыс,  
локтысь мортӧй, коляс тшӧтш и тӓд.

\* \* \*

*Ивану Куратову*

Я, как старовер, себя сожгу...  
Жизнь сгорит, не обретя покой.  
Только коми небо и тайгу  
Сбереги, потомок дальний мой.

Пусть меня забудут наши дни,  
Проклянёт меня железный век,  
Только коми землю сохрани,  
Будущего светлый человек.

Я, как старовер, сумею сжечь  
Жизнь свою... Но только ширь тайги,  
Только коми душу, коми речь,  
Мой потомок дальний, сбереги.

Перевод Андрея Попова

## ЛЁК ВОДЗЫН

Өткөн усьысь кодзув бёрся  
мөд нин усьө енэж шёрсьыс.  
Гызьом, ыззьом Эжва сайо  
войбыд гылалоны найо.

Войбыд гылалоны найо...  
Кутшом лёклун водзын тайо?  
Кутшом неминуча меным  
вичмас дженьыд олан нэмён?..

Кутшом неминуча суас  
аски асыв чужан муос?..  
Войбыд мөвпала да ола.  
Войбыд ланьтөдчыны пола...

## ПРЕДЧУВСТВИЕ БЕДЫ

За звездой срывается звезда.  
Нынче в Эжве темная вода.  
И всю ночь терзает ветер дом,  
Звёзды в Эжву падают дождём.

И в холодной штормовой воде  
Тонут звёзды... Видно, быть беде.  
Жизнь моя короткая, когда  
И какая ждёт меня беда?

Иль предупреждает небосвод,  
Утром в край родной беда придёт?  
Я беды читаю письмена  
И боюсь заснуть – близка она.

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Войвыв муӧ,  
войвыв муӧ  
поезд нӧӧжмыда зэв нуӧ,  
кӧть и войвыв муас сэні  
ёна виччысьӧны менӧ.  
Поезд нуысьыс кӧ тӧдіс,  
гашкӧ, содіс мунан ӧдыс.  
Но ӧд кыкӧн сӧмын тӧдам,  
радейтам мый ӧта-мӧдӧс.

\* \* \*

На Север спешу,  
Беспокоюсь,  
Что медленно едет наш поезд.  
На Север спешу.  
Между прочим,  
На Севере ждут меня очень.  
Эх, знай машинист мою повесть,  
Прибавил бы поезда скорость.  
Но знаем лишь мы – только двое –  
Что любим друг друга с тобою.

Перевод Андрея Попова

## БУР КЫВ

Гижи кывбур.

Базар вылө петі.

Гижомторйос бур кыв вылө сета.

«Нэм чөж лоан шудтөмөн да гөльөн», –  
шуис меным кывбур босьтысь пöльыс.

Гижи кывбур.

Базар вылө петі.

Пöрысь пöльлы бур кыв вылө сеті.

«Тэнö сотас Енмөн сетөм биыс», –  
кывбур доныс шуис меным сійö.

Гижи кывбур.

Базар вылө петі.

Пöрысь пöльлы бур кыв вылө сеті.

Зарни сьöмөн

вештысьöмыс пыдди

сійö меным ассьым

кывбурьясöс лыддис.

## ДОБРОЕ СЛОВО

Стихи написал. И на рынке стою.

За доброе слово я их отдаю.

– Ты будешь несчастным и бедным вовек, –  
Мне старый и мудрый сказал человек.

Стихи написал. За строкою строку

За доброе слово отдал старику.

– Сгоришь ты в дарованном Богом огне, –  
Мудрец произнёс в назидание мне.

Стихи написал. И на рынке стою.

Их старцу за добрый совет отдаю,

За доброе слово – и старец седой

Читает стихи, что написаны мной.

Перевод Андрея Попова

\* \* \*

Эг чайт,  
мый олõм овлõ нййтсьыс-няйт.  
Эг чайт...  
Эг тõд,  
мый шондї овлõ са кодь съõд.  
Эг тõд...  
Эг пов,  
мый коркõ шомõдз сотчас лов.  
Эг пов...  
Эг сїдз,  
кор колїс, ассьым лолõс видз.  
Эг видз...  
Эг ов  
сїдз, кыдзи корис лов.  
Эг ов...

\* \* \*

Не знал,  
что у жизни такой неприглядный финал,  
Не знал...

Не знал,  
что похмельное солнце по форме овал.  
Не знал...

Не знал,  
что чернеет душа и уходит в подвал.  
Не знал...

Не смог  
я от крыс для души отыскать уголок.  
Не смог.

Не жил,  
как просила душа. Не хватило мне сил.  
Не жил...

Перевод Андрея Попова

## ЗНАЧИТ, ОН ВЕРНЁТСЯ...

Александр Лужиков, Саша, Ёльёксан... Чаше всего мы называли его так. Первое мимолётное знакомство у нас было где-то в конце 80-х, когда он учился в Литературном институте. Он пришёл к нам домой, взбудораженный московской жизнью. Словами, мыслями, строками... Говорили мы о том, как в этой жизни прожить поэту, писателю... когда они, чтобы выжить, работали сторожами, кочегарами... И Саша сказал: «Я никогда не буду работать кочегаром».

Начались стремительные 90-е. И как-то сложилась странная четвёрка: Виктор Кушманов – поэт властью Бога, Миша Липин – актёр, Саша и я... До сих пор мне это кажется мистикой – я оказалась в стане людей очень талантливых, разных, но в чём-то очень похожих. Видимо, тогда людей прибывало к людям, с которыми можно выжить... Тогда в Сыктывкаре было очень много всевозможных премьер, презентаций (как ни странно) и, естественно, посиделок. Последние в большинстве своём происходили на моих одиннадцати квадратных метрах. И в один из таких вечеров в двери сначала показалась чёрная борода, а потом и хозяйин её – Саша Лужиков... Талантливый поэт, в душе бесконечное желание чистоты... и знание, что это невозможно... И всё же – удивительно открытый человек...

У него в то время не было своего жилья, и он жил в домике Союза писателей в местечке Лемью. С женой и дочерью. Летом он отправлял семью в Киев (жена была родом с Украины), и этот дом СП становился нашим. Мы приезжали туда, вылезшие из города, и становились сразу же сумасшедшими, и в этом «повинна» была преж-

де всего река – мы становились самими собой: купались, ловили рыбу, катались на лодках... Эх, чего только река не позволяет с собой делать!

Долгое время Саша был главным редактором детского журнала «Би кинь» («Искорка»). Он и придумал фестиваль детской литературы – праздник «Би кинь». Доказывал, что это нужно, бегал-искал деньги, и праздники были! Огромные мягкие игрушки, которые в то время не могли себе позволить родители, дети получали во время праздников... Это было счастье!

— Эти воспоминания его друга, Миши Липина: «Мы в то время очень часто ездили по детским домам. Саша считал своим долгом как-то помочь этим детям. И в какой-то приезд мы пели-плясали, потом все разошлись, а один паренёк всё стоит и смотрит на гармонь в моих руках... Потом подошёл и очень осторожно нажал на одну клавишу, потом на вторую... И Саша мне сказал: «Отдай ему гармошку!» Я опешил. «Отдай! – повторил Саша. – Я потом тебе отдам деньги». И я отдал... А Саша сиял и неустанно повторял: «Надо жить по душе, по совести...» В то время ему казалось, что это возможно...»

А потом... в 2004 году умер Виктор Кушманов. Саша первый мне позвонил... Были долгие похороны, даже на девятый день Витя был на земле... И Саша «развязался», хоть до этого года три не пил вообще... Думаю, он первым из нас понял, что ушёл человек, которого никто не заменит... Хотя Виктор Кушманов не раз поддевал Сашу: «Литинститут тебя испортил. Ты перестал писать простые и понятные стихи...»

Вот... А о дальнейшей его судьбе писать даже не хочется... Человек ушёл в никуда.

Он какое-то время жил у нас, утром уходил и вечером приходил. Где он был, что делал, оставалось только догадываться... К сожалению, нам не удалось уберечь его, хотя мы и пытались его отправить домой, в деревню, чтоб вышел он из этой колеи, лес и река, может быть, его бы вернули... Но он каждый раз уходил в ту темень, из которой, видимо, не мог выйти. Потом совсем от нас ушёл. В последний раз он к нам приходил кому-то позвонить... И слова его последние: «Ты думаешь, со мной всё? Я ещё поднимусь». И я сказала, наверное, жёстко: «Поднимешься – будем говорить».

И всё. Больше я его не видела. Один из друзей сказал, что он жил у него зимой, очень много писал, а потом уехал трудником, и я, честно говоря, успокоилась... Значит, он придёт в себя, значит, он вернётся... Это потом оказалось, что к юбилею столицы Республики Коми вывезли всех бомжей...

И потом, в 2009-м, мы узнали, что в 2007-м он умер...

**Нина ОБРЕЗКОВА**

## **СТОЛБИК С ТАБЛИЧКОЙ**

**«№5 27.07.2007»**

В июне 2010 года группа Союза писателей Республики Коми нашла на Верхнечовское кладбище могилу коми поэта Александра Лужикова. Он практически мой ровесник, немного моложе... Закончил художественно-графическое отделение Сыктывкарского педучилища №1 и Литературный институт им. Горького. В начале 2000-х его уволили из журнала «Би кинь», и он постепенно стал бомжом, среди бомжей у него даже была кличка – Поэт. О нём ходили самые разные слухи, даже говорили, что его завербовали в тоталитарную секту. В 2009 году всех шокировала новость, что он умер.

Первая попытка найти его могилу не увенчалась успехом. Зимой это было сделать сложно. Ко всему, не было известно точной даты захоронения. Мне удалось её узнать. Александр Лужиков похоронен 27 февраля 2007 года. Его тело было найдено в подвале сыктывкарского дома – улица Пушкина, 68. Видимо, улица имени поэта ему была ближе, чем, скажем, улица Коммунистическая или Клары Цеткин.

Как сказал мне смотритель кладбища, до захоронения трупы, найденные в подвалах, держат в морге около трёх месяцев. Следовательно, Александр Лужиков умер ещё в конце 2006 года. Неизвестно, сколько он ещё пролежал в подвале. Видимо, при нём был какой-то документ. Потому что он сразу зафиксирован как Александр Лужиков, не прописано только его отчество – Михайлович. О некоторых в книге регистрации просто записано – неизвестный. Захоронен на участке №13, на нём погребают всех, не востребован-

ных близкими и родственниками. Роят ров и кладут гробы один за другим, сверху ставят табличку с номером и датой захоронения. Печально всё это.

Удалось найти копию свидетельства о смерти Александра Лужикова. В отличие от всех справочников, в свидетельстве местом его рождения указано с. Пожег Усть-Куломского района Республики Коми. В графе «умер» написано 25.12.2006 года – 05.01.2007 года. Точно дату установить невозможно. Это подтвердило моё предположение, что Александр умер ещё в конце 2006 года. Запись акта о смерти №259 составлена 7 февраля 2007 года. Само свидетельство о смерти выдано 11 марта 2009 года.

А на месте захоронения Лужикова нет никакой плиты, только столбик с табличкой – №5 27.07.2007. Его брат обещал, что могила поэта будет обустроена – это дело его чести.

Упокой, Господи, душу раба Твоего Александра.

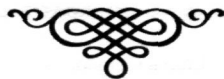
Андрей ПОПОВ

## ЮРИНДАЛЫСЬ. СОДЕРЖАНИЕ

Б.Лукин. Сигудэк Лужикова.....	3
«Кор огё кутёй съывны...».....	6
«Если петь мы перестанем...» <i>Перевод С.Филатова</i> .....	7
Лёглун йылысь притча.....	8
Притча о вражде. <i>Перевод Д.Фролова</i> .....	9
«Вижьюр тшапкысьё...».....	10
Мать-и-мачеха. <i>Перевод Д.Фролова</i> .....	11
«И збыль мой - сйёб кадыс матын...».....	12
«Неужто разум наш настолько краток...» <i>Перевод Д.Фролова</i> .....	13
Иван Куратов нимсянь.....	14
От имени Ивана Куратова. <i>Перевод Д.Фролова</i> .....	16
«Тэрмасьёмён, гусьён...».....	18
«Не спешило небо...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....	19
«Мыйён Эжва весьтын кылас...».....	20
«Как слышится над Эжвой...» <i>Перевод В.Стрельца</i> .....	21
«Ар. Ар нин. Зэрё. Пемыд. Сёр нин...».....	22
«Дождь осенний. Тёмен небосвод...» <i>Перевод А.Попова</i> .....	23
«Вёркута да уна-уна зона йылысь...».....	24
«Проклят край забытый Богом...» <i>Перевод В.Стрельца</i> .....	25
«Поёт известный бард про Воркуту...» <i>Перевод А.Попова</i> .....	25
Вёвьяс.....	26
Кони. <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....	27
Пожёг. 1937 во.....	28
Пожег. 1937. <i>Перевод В.Стрельца</i> .....	29
«Векни, чукля туйёд...».....	30
«Поднимаюсь тропкой...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....	32
Шог.....	34
Горе. <i>Перевод В.Лаврова</i> .....	35
«Коть и ачым муна пемыд вёрёд...».....	36
«Хоть иду я сам дремучим лесом...» <i>Перевод Е.Исаевой</i> .....	37
«Хоть иду я тёмною дорогой...» <i>Перевод А.Попова</i> .....	37
«Талун кывбурьясой норось...».....	38
«Суть стихов моих, страдая...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....	39
«Голь и озыр шаньён-бурён...».....	40
«По копейке собирали...» <i>Перевод С.Филатова</i> .....	41
«Миян олём лым моз сылас...».....	42
«Наша жизнь, как снег, растает...» <i>Перевод Е.Исаевой</i> .....	43
«Тёдтём муын, йёзын...».....	44
«Завершая поиск...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....	45

Важся кыйсысыяслөн лов.....»	46
Души старых охотников. <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	47
«Чужан пельбөсй...»	48
«Сторона родная...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	49
«Зэрис-зэрис... Сэсса кобис...»	50
«Дождь прошёл...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	51
«Дождь прошёл, о солнышке мечгая...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	51
«Вёрса, содз ёль ваён мыссьём...»	52
«Молодой...» <i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	53
«Арся вөркөд аддзысылыны сёрми...»	54
«Я не встретился с осенним лесом...»	54
<i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	55
«Арыс пöрысь. Арыс мисьтём...»	56
«Поздней осени мотивы...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	57
«Енмöй, тавой менам...»	58
«Господи, сегодня...» <i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	59
«Олö пöчö...»	60
«Боль старуху несчастную гложет...»	60
<i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	61
«Сьоддöллөм да едждём бöрас...»	62
«После черни осени и зимы беленья...»	62
<i>Перевод Б.Лукина</i> .....»	63
«Чöв-лөнъ. Ыркыд. Пöрысь пуяс...»	64
«Тишина. Покой. Прохлада...» <i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	65
«Лэчыд турöб век на гартö, кылö...»	66
«Мечется метель. Ненастье. Вторник...»	66
<i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	67
«Как зима метелью извела!...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	67
«Арнас ловлы гажтём овлö...»	68
«Осень, осень!...» <i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	69
«Эштис гожём. Со и воис арыс...»	70
«Осень. Запахнув плотнее ворот...»	70
<i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	71
Шуём кывным муö усьö...»	72
«Сказанное слово возвратится в землю...»	72
<i>Перевод Б.Лукина</i> .....»	74
«Вёрса ёльын ваыс юмов...»	76
«Водицы чистой из ручья зачёрпываю снова...»	76
<i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	77
«Арся луныс жугыль мөвпöс венас...»	78
«Я прошусь без сожалений...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	79
Еджыд дөрбөм...»	80
Белая рубашка. <i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	81

«Ылдчысьён чайтём Енлысь Писö...»	82
«Царство Божие проспали...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	83
«Авель ловзис. Ловъя, дерт, и Каин не умир...»	84
«Авель воскрес, да и Каин не умер...»	84
<i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	85
«Дойй йöршитчöма сьёлөм пытшкö...»	86
«Сердце мне тоскою надломилö...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	87
«Тавой менö вөрөгъясьöй кыйисны...»	88
«В эту ночь враги меня поймали...» <i>Перевод В.Сорочкина</i> .....»	89
«Кильчö вевт весьтö öшйöм рытыс...»	90
«Над крыльцём раскинул покрывало...»	90
<i>Перевод В.Салтановой</i> .....»	91
«Кöть и, кöть и мукöд дорысь томөн...»	92
«Шёл и шёл, да только Бог решил...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	93
«Сылөн олөм - абу мойд...»	94
«Жизнь - совсем не сказка...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	95
«Кöдзыд. Öшинь вевтгысьöма ййөн...»	96
«Холодно - на улице тише и темней...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	97
Виттор.....»	98
Виттор. <i>Перевод А.Попова</i> .....»	99
«Гөгöр пемыд вöлис...»	100
«Тьма вокруг была, сплошная тьма...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	101
«Но тэд карын кö гажтём да лёк...»	102
«Если плохо в городе, сыночек...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	103
«Югыд гожся лунö...»	104
«Летним днём, когда смолкают птицы...»	104
<i>Перевод А.Попова</i> .....»	105
«Тэно шогыс эз на сулы...»	106
«Ты не знаешь, горе - что такое...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	107
«Вися...»	108
«Болею...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	109
«Старовер моз ачымöс ме сота...»	110
«Я, как старовер, себя сожгу...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	111
Лёк водзын...»	112
Предчувствие беды. <i>Перевод А.Попова</i> .....»	113
«Войвыв муö...»	114
«На Север спешу...» <i>Перевод А.Попова</i> .....»	115
Бур кыв...»	116
Доброе слово. <i>Перевод А.Попова</i> .....»	117
«Эг чайт...»	118
«Не знал...»	119
<i>Н.Обрезкова</i> . Значит, он вернётся.....»	120
<i>А.Попов</i> . «Столбик с табличкой «№5 27.07.2002».....»	123



*Литературно-художественное  
издание*

**Лужиков Александр Михайлович**

**ЗА ДУШОЮ СЛЕДОМ**

Стихи на коми и русском языках

Редактор А.Г.Елфимова  
Художник Ю.Н.Лисовский  
Компьютерная верстка - Г.Ф.Хатанзейский  
Корректор Е.М.Старцева

Подписано в печать 30.05.2012. Формат 70X90  $\frac{1}{32}$ .  
Бумага офсетная. Шрифт «Комі Peterburg».  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,68. Уч.-изд. л. 4,50.  
Тираж 1000. Заказ № 3063.

АУ РК «Редакция газеты «Коми му»  
167000, г. Сыктывкар, ул. Карла Маркса, д. 229

Отпечатано в ООО «Коми республиканская типография»  
167610, г. Сыктывкар, ул. Виктора Савина, д. 81

ISBN 978-5-7934-0475-4



9 785793 404754